

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν Ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἔκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάων καὶ ἄλλοις
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίησιν πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

[17] ἤε καὶ ἄλλοδα ποῖσμετ' ἀνδράσι νόστον ὁλέσση.
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσι ναῖοιδοὶ
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger

[19] Ἄργον Ἀθηναίησιν ἡκαμέειν ὑποθημοσύνησιν.
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθήσάμην
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte

[21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἁλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη θρήϊκι φητίζεται εὐνηθεῖσα
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι ἀοιδῶν νοπῆ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,

[29] ἄκτῃς θρηικίης ζώνης ἐπιτηλεθώσας
der Küste thrakischen Zonen auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησιν ἰθὺς
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] **δέξατο, Πιερίηβι στωνίδι κοιρανέοντα.**
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] **ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης**
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] **γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,**
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] **Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγγόθι ναίων,**
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] **ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς**
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] **ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.**
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] **Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν**
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] **Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,**
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] **ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,**
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] **ὀπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἤδη**
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] **γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.**
Glieder, blieb aber noch Geist kriegsmutig, wie das Früher eben.
- [45] **οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἔλειπτο,**
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] **μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπνιεν**
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] **Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει**
Aison Alkimedēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] **πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.**
Verwandschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.
- [49] **οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρῆνεσσιν ἀνάσσων**
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] **μῖμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.**
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μιν πολὺ λήιοι Ἑρμείῳ
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γυνὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσοῖο φθόῃσιν
Aithalides· und den zwar an des Amphryssos Fluten

[55] Μυρμιδόνος κόρυθι ἄς τέκεν Εὐπολέμεια·
Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia·

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] Καίνειίδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sängers

[60] Κενταύροισιν ὁλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
durch den Kentaurern, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] ἦλ᾽ ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
verjagte der Besten· die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίναπρὸτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

[64] θεινόμενος στιβαρῇσι κατὰ ἰγδὴν ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίωνων·
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·

[67] ἥδ' καὶ Εὐρυδάμακτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπιδά ναιετάσκειν.
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὲν Ἄκτωρ υἱὰ Μενόϊτιον ἐξ Ὀπιδεντος
und gewiss Aktor Sohn Menoitien aus Opus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσιν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκίει Εὐρυβώτης,
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] υἱὲς δὲ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden·

[73] ἦτοι δὲ μὲν Τελέοντος ἐὺκλειῆς Εὐρυβώτης,
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] ἔξοχος ἡνορέη καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δὴ οἰσιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κανέθος
aber von Euboea Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδην ἐλελιμένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte Abantiade verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κέρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν δὲ μὴ Μόψον τε δαίμονα μαντοσυνάων
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισκα κὼν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁππότε καὶ ἐκεῖνος Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσον τέ περ ἥελιοιο
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς δὺσι ἐς τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφιτος ἡγερέθοντο,
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἅπηνεός Εὐρύτου υἱές,
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
des Eurytos, dem gab Bogen Fernschütze· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδην ἐδοτῆρι.
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαμ τε κίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάρισαν
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λιασθείς.
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐϋμμελὶς τε Φάληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήρας υἱὰς ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μούνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μετὰ πρόποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ' ,ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖ δαφέκεκαστο,
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,

[102] **Ταινάρει** | **ἦν αἶ** | **δηλος ὑ** | **πὸ χθόνα** | **δεσμός** | **ἔ** | **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,

[103] **Πειρίθω** | **ἔσπομε** | **νονκοι** | **νὴν** | **ὁδόν·** | **ἧ** | **τέ κεν** | **ἄμφω**
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· wahrlich und wohl beide

[104] **ῥήιτε** | **ρον καμά** | **τοιο τέ** | **λος πάν** | **τεσσιν** | **ἔ** | **θεντο.**
leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] **Τίφυς** | **δ'** | **Ἀγνιά** | **δης Σι** | **φαέα** | **κάλλιπε** | **δῆμον**
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] **Θεσπιέ** | **ων, ἐ** | **σθλὸς μὲν** | **ὀρινόμε** | **νον** | **προδα** | **ῆναι**
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] **κῦμ'** | **άλος** | **εὐρεί** | **ης,** | **ἐσθλὸς δ'** | **ἀνέ** | **μοιο** | **θυ** | **έλλας**
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme

[108] **καὶ πλόον** | **ἡελί** | **ω** | **τε καὶ** | **ἀστέρι** | **τεκμή** | **ρασθαι.**
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.

[109] **αὐτὴ** | **μιν** | **Τρι** | **τωνὶς ἀ** | **ριστή** | **ωνές** | **ὄ** | **μιλον**
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen

[110] **ῶρσεν** | **Ἀθηναί** | **ημετὰ** | **δ'** | **ἤλυθεν** | **ἐλδομέ** | **νοισιν.**
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.

[111] **αὐτὴ** | **γὰρ καὶ** | **νῆα** | **θο** | **ῆν κάμε·** | **σὺν δέ** | **οἱ** | **Ἄργος**
sie selbst denn auch Schiff schnell machte· mit aber ihm Argos

[112] **τεύξεν** | **Ἀρεστορί** | **δηκεί** | **νης ὑπο** | **θημοσύ** | **νησιν.**
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.

[113] **τῷ καὶ** | **πασά** | **ωνπροφε** | **ρεστάτη** | **ἔπλετο** | **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,

[114] **ὄσσαι ὑπ'** | **εἰρεσί** | **ησιν ἐ** | **πειρή** | **σαντοθα** | **λάσσης.**
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.

[115] **Φλίας** | **δ'** | **αὐτ'** | **ἐπὶ** | **τοῖσιν Ἀ** | **ραιθυρέ** | **ηθεν** | **ἤ** | **κανεν,**
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] **ἐνθ'** | **ἀφ** | **νειὸς** | **ἔ** | **ναιε** | **Δι** | **ωνύ** | **σοι** | **ἔ** | **κητι,**
dort reich wohnte des Dionysos um willen,

[117] **πατρὸς** | **ἐ** | **οὔ,** | **πη** | **γῆσιν ἐ** | **φέστιος** | **Ἄσω** | **ποῖο.**
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.

[118] **Ἀργόθεν** | **αὖ** | **Ταλα** | **ὸς καὶ Ἀ** | **ρήιος,** | **υῖε** | **Βί** | **αντος,**
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἤλυθον ἴφθιμόν τε Λεώδοκος, οὐς τέκε Πηρῶ
 kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνῃ ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἴφικλοιο Μελάμπους.
 der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
 auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδας λαιομένεον ἄθερίξαι.
 erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄϊε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρικήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τίφος,
 weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 den zwar in ersten der Mykeners Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλῳ ἀπεθήκατο νώτων·
 mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρύσθης
 selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακος τε βιοῖο.
 Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γένεθλη,
 diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 Nauplios· ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα
 Naubolos wieder des Lernos· Lernos wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προΐτου Ναυπλιάδαο-Ποσειδάωνιδὲ κόυρη.
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' ἈμυμῶνηΔαναΐς τέκεν εὐνῇθεῖσα
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἴδμων δ' ὕστατιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἷω νοῖσιν
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιο.
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίαζε δίδασκεν
der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] οἷω νούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὲν Αἰτωλῶν κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορα τ' ὠκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
Kastor und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὠδίνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene in Wehe einer gebär· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένους· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλην περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέροιν· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοι ἐκέκαστο
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενον· Νηληϊὸς ὤρτο νέεσθαι,
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηληϊὸς θεϊοῖο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὲν Ἀμφιδάμας· Κηφεὺς τ' ἴσαν Ἀρκαδίην,
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγεῆν καὶ κληρὸν Ἀφιδαντεῖον·
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ· τρίτος γὰρ μὲν ἔσπετο ἰοῦσιν
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
Ankaïos, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἀμφω γινώσκων πρόγονο· νέστερος, ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέρῃσι κασιγνήτοισιν ὤπασεν.
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομον τε
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλῳ πέλεκυν μέγαν· ἔντα γάρ οἱ
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς μυχᾷ τῇ ἐνέκρυψε καλλιῇ,
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείῃς, δὲν δὴ φάτις Ἑλίοιο
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἑλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάων ποδωκῆς τατον ἄλλων
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρη.
Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἄκοντο·
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γίνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ἔδος Ἥρης,
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω|
jungfräulichen, Ankaios über mächtig· Kundige aber beide

[189] ἡμὲν| ναυτιλί|ης ἡδ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἶνεϊ|δης δ' ἐπὶ| τοῖσιν ἄ|φορμη|θεις|Καλυ|δῶνος|
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ωντε,
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

[192] Λαοκό|ων Οἶ|νήος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε|
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά ἐ|θῆσσα γυ|νή τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνεὺς|
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebär· den zwar ja Oineus

[194] ἤδη| γηραλέ|ονκο|σμήτορα|παιδὸς ἱ|αλλεν·
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι| κουρί|ζων περι|θαρσέα|δύνεν ὄ|μιλον|
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὐ|τιν' ὑ|πέρτερον|ἄλλον ὁ|ίω,
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν| γ' Ἡρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἴ κ' ἔτι|μοῦνον|
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὖθι| μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφη| Αἰτω|λοῖσιν.
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ μὲν| οἱ μὲ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,

[200] εὖ δὲ καὶ| ἐν σταδί|η δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,
gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης Ἴφικλος ἐ|φωμάρ|τησε κι|όντι.
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὀ|λενί|οιο,
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου ἐ|πίκλη|σιν, γε|νεήν γε μὲν Ἡφαί|στοιο·
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] ἥνορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κῦδος ἀέξων.
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκὴν ὠκίειν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροιθεν,
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθῶδε θεοπροπίαφ' εἰνῶν
als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέη τέκεν Ὀρείθυια
welche einst erechtheisch dem Boreas gebär Oreithyia

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] Ἴλισσοῦ προπαροίθε χορῶ ἐνὶ δινεύουσιν.
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἐργίνοιο,
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσιν καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοις ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένῳ πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσεΐ|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· |ἀμφὶ δὲ |νώτοις|
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken

[222] κράτος |ἐξ ὑπά|τοιο καὶ |αὐχένος |ἐνθα καὶ |ἐνθα|
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῇσιν ἔ|θειραι·|
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν |οὐδ' αὖ|τοῖο πά|ις μενέ|αινευ Ἄ|καστος|
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθί|μου Πελί|αο δό|μοις ἐνι |πατρὸς ἐ|ῆος|
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μιμνά|ζειν, Ἄρ|γος τε θε|ᾶς ὑπο|εργὸς Ἀ|θήνης·|
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα |καὶ τῷ |μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·|
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' |Αἰσονί|δη συμ|μήστορες |ἡγερέ|θοντο·|
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἄ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες|
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μά|λα πάν|τας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν|
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἄ|ριστοι ἀφ' |αἵματος |εὐχετό|ωντο|
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· |ὥς δὲ καὶ |αὐτὸν Ἰ|ήσωνα |γείνατο |μήτηρ|
zu sein· so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος |ἐκγεγα|υῖα·|
Alkimedē, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ δμῶ|εσσιν ἐ|παρτέα |πάντ' ἐ|τέτυκτο·|
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ |ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες |ἐνδοθι |νῆες·|
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄ|γη χρέος |ἄνδρας ὑ|πεῖρ ἅ|λα ναυτίλ|λεσθαι·|
sobald auch führt Notwendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε' ἴ|σαν μετὰ |νῆα δι' |ἄστεος, |ἐνθα περ |ἄκται|
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες·| ἀμφὶ δὲ| λαῶν|
heißen Pagasai magnesische· um aber der Leute

[239] πληθὺς| σπερχομέ|νων ἄμυ|διν θέεν·| οἱ δὲ φα|εινοὶ|
Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες| ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον·| ὥδε δ' ἔ|καστος|
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν| εἰσορό|ωνσὺν| τεύχεσιν| ἀίσ|σοντας·|
sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα,| τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι| τόσσον ὀ|μιλον|
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρώων| γαίης| Πανα|χαιίδος| ἔκτοθι| βάλλει;|
der Helden der Erde all achaiischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε| δόμους| ὅλοῳ| πυρὶ| δηώ|σειαν|
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε| μὴ σφιν| ἐκὼν| δέρος| ἐγγυα|λίξη·|
des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ| φυκτὰ| κέλευθα,| πόνο|ς δ' ἄ|πρηκτος| ἰοῦσιν·'|
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν| ἔνθα καὶ| ἔνθα κα|τὰ πτόλιν·| αἱ δὲ γυ|ναῖκες|
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ| μάλ' ἄ|θανά|τοισιν| ἐς αἰθέ|ρα χεῖ|ρας ἄ|ειρον,|
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο| τέλο|ς θυ|μηδὲς| ὁπά|σσαι·|
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη| δ' εἰς| ἐτέρην| ὅλοφύ|ρετο| δακρυ|χέουσα·|
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ| Ἀλκιμέ|δη, καὶ| σοὶ κακὸν| ὀψέ περ| ἔμπη|ς|
'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν,| οὐδ' ἐτέ|λεσσας| ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων| αὖ μέγα| δὴ τι| δυσάμ|μορος·| ἦ τέ οἱ| ἦεν|
Aison wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον,| εἰ τὸ| παρ' οἷον| ἐνὶ κτερέ|εσσι|ν ἐλυσ|θει|ς|
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κείτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας
menschenliche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κινόντων.
die zwar eben so redeten bei dem Auszug der Gehenden.

[261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολλοὶ δμῶαί τ' ἀγέροντο·
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ' ἄμφ' αὐτὸν βεβόλημένη. ὅξυ δ' ἐκάστην
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ ὑπὸ γήρῃ
tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐν τυπᾷ ἐν λεχέεσσιν ἐκλυψάμενος γοάσκειν.
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνε ἀνίας
aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σίγα κατηφέες ἤειροντο.
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἢ τε κόρην
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἴοθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμόνηες,
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶς ἢ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἐνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
Alkimedee, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῖσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶν δεσσιναγήτη
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῳὶς ὅπως κενεοῖσι λελείπομαι ἐν μεγάροιςιν,
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen

[293] ἀμφίπολοι γοάσσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden Worten tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέα φένη βάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὧδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμψης
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἥ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und Orakel sprächen, da sehr günstig Phoibos

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

[304] μέμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλις ἠπέλε νηΐ·
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff·

[305] κεῖσε δ' ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἄν' ἡγάθέην, ἥ ἔκ Κλάρον, ἥ ὄγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἄνὰ πληθύνδ' ἔμεινε· ὥρτο δ' αὐτὴν
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιόχου ἀρήτειρα,
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃ χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης ἱεμένη δύναιτο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὐθι παρὰ κλισίον, οἷα γεραιῇ
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίσσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλιν ἔκτισαν, οὐδὲν ἔτι λείπει·
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Παγασαίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλιν
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι καταβλῶσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσίδοντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.
 ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
 Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδην ἄχλυν μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
 doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξέρεεσθαι ἕκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἔννεπε.
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαΐφεισιν, ἥδ' ἐκαὶ ἰστώ
 dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἔδριόνωντο.
 geneigt sehr alle dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι οἶκεν
 'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται οὖσιν.
 alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δυναιδὲν ἐχοίμεθα τοιοῦτο ἔκκητι
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μόνον ἐπιπνεύσουσιν ἄῃται.
 der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὃ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
 Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε μετὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|νανδὲ νέ|οι θρασὺν | Ἡρα|κληῖα|
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ | πάντες ἀ|υτῇ|
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ | δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο,|
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φῶνῃ|σέντε·|
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ|παζέτω. | οὐ γὰρ ἐ|γωγε|
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον | ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω·|
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεῦ|οι ὁμά|δοιο·'|
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ | δ' ἤνεον, | ὥς ἐκέ|λευεν|
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ | δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος | ὤρνυτ' | Ἰήσων|
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυ|νος, καὶ | τοῖα λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν | δὴ μοι | κῦδος ἐ|πιτρῶ|πάτμε|λεσθαι,
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' | ἐ|πειθ', ὥς | καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο | κέ|λευθα·|
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε μὲν | ἤδη | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ' ἐν|τυνῶ|μεσθα πα|ρασχεδόν. | ὅφρα δ' | ἴωσιν|
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, | οἷσι μέ|μηλεν|
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν | ἐὺ κρί|ναντας | ἐ|λάσσαι,
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἁλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπᾶλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳιο
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χреίων ὑπέδεκτο
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἁλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπανεστάν
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber Kleider schichten weise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἅλμη.
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινόμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἥ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἁλός ὅσάτιόν περ
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαξιιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς κεν ὁλισθαίνουσα δι' αὐτὰ ὠνφορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μετὰ στρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυν οὐ προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἑναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνεινέουσιν κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeitpunkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἤυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ὧ κράτεϊ βρίσαντες ἰῆστυφέλιξαν ἐρωῆ
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἡ δ' ἔσπετο Πηλῖας Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσσοντες.
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνήκηκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιῆς ἐβάλλοντο.
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περὶ φραδέως ἀλέγουναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένω δοιὼμίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὐτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳ σιότ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε
des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης τὸρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὴ ὦ βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran

[408] **κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν· οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα**
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον· αὐτὰρ Ἰήσων**
Hand wasch wasser und Gersten griesß und reichten. aber Iason

[410] **εὐχέτο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·**
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] **ῥ' κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,**
'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέρῳ το κῆρος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσθης**
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] **Πυθοῖ χρεομένω ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο**
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] **σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·**
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühlen·

[415] **αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις**
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] **κεῖσέ τε καὶ παλὶ νορσον ἐς Ἑλλάδα· σοὶ δ' ἂν ὁπίσσω**
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] **τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων**
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] **ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,**
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,

[419] **ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἄπερείσια δῶρα κομίσσω.**
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] **νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἧμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,**
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] **ἦν τοι τῇσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς**
die dir dieses Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] **πρωτὶ στήν· λύσαιμι δ' ,ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ**
als erste· möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] **πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης**
Binde seile deinen durch Klugheit· möge hin wehen aber Wind

[424] **μείλιχος, ὧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·**
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend·

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λήπροχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆησ τε.
gürteten sich, Ankaïos über mächtig, Herakles und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθροος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
Ankaïos aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκίῳ πελέκει κρατερὸς διέκρυσσε τένοντας·
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέρωσι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρου ὄν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοι βας
verbrannten auf den Holz spalten· er aber un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεοῦ μένος Ἰδμων
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπρόμενον θυέων ἀπο τοῖο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch

[438] πορφύρεαι ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσοσαν·
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδο·
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier das Vlies bringend· zahllos aber in der Mitte

[442] **κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.**
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] **αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση**
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] **τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.**
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] **ᾧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν**
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] **πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην**
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] **νηός, ἐυκλείηδ' ἐδομοῖς ἐπιβάντι λίπηται.'**
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] **ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίησάϊοντες**
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] **νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.**
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] **ἦμος δ' ἥελιός σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,**
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] **αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,**
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] **δειελὶ νὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡλίοιο,**
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] **τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθείαν**
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] **φυλλάδα χευάμενοπολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο**
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] **κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο**
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] **εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσάμενων προχόησιν**
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] **οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν**
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander

[458] **μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ**
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

[459] **τερπνῶς ἐπιόωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**
angenehm schwelgen, wenn maßlos Übermut abwesend sei.

[460] **ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδη μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ**
da wieder Aisonide zwar ratlos in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα καθιφίοῦντι ἐοικώς.**
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθει μεγέλη ὅπῃ νείκεσεν Ἴδας.**
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] **Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνᾷ**
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τότ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**
Furcht heran kommend, die auch kraftlose Männer schreckt;

[466] **ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**
wisse jetzt Speer rasch, wodurch übermäßig der anderen

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσα τι ὄνπερ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μὴ δ' ἀκράαντον ἄεθλον**
tödlicheres werden, noch unvollendet Aufgabe

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείονος δέπας ἀμφοτέρῃσιν**
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρη τοῦ λάρονος μέθυ· δέυετο δ' οἶνω**
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein

[474] **χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες· οἱ δ' ὁμάδῃσιν**
Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten

[475] **πάντες ὁμῶς, Ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach.

[476] δ' αἰμόνι· ε, φρονέ·εις ὅλο·φώια· καὶ πάρος· αὐτῷ.
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἥέ τοι· εἰς ἅ·την· ζω·ρὸν· μέθυ· θαρσαλέ·ονκῆρ·
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει· ἐν·στή·θεσσι, θε·οὺς δ'· ἀνέ·ηκεν ἅ·τίζειν;
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι· μῦθοι ἔ·ασι πα·ρήγοροι, οἷσί· περ· ἀνὴρ·
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνει· ἔταρον· σὺ δ'· ἀ·τάσθαλα· πάμπαν ἔ·ειπας,
 ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα· φά·τις καὶ· τοὺς πρὶν· ἐ·πιφλύ·ειν· μακά·ρεσσιν·
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἱας· Ἀ·λωιά·δας, οἷς· οὐδ'· ὅσον· ἰσοφα·ρίζεις·
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνορέ·ην· ἔμ·πης δὲ· θο·οῖς· ἐδά·μησαν· ὁ·ιστοῖς·
 Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω· Λητοῖ·δαο, καὶ· ἰφθι·μοῖπερ· ἐ·όντες·'
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς· ἔφατ'· ἐκ δ'· ἐγέ·λασεν ἅ·δην Ἀφα·ρήιος· Ἴδας·
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν· ἐ·πιλλί·ζωνῇ· μείβετο· κερτομί·οισιν·
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttelleien·

[487] ἄγρει· νυν τόδε· σῆσι· θε·οπροπί·ησιν ἑ·νίσπες,
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ· ἐ·μοὶ τοι·όνδε θε·οὶ τελέ·ουσιν ὁ·λεθρον,
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον· Ἀ·λωιά·δησι πα·τὴρ τεός· ἐγγυά·λιξεν·
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο· δ'· ὅπως· χεῖρας ἐ·μὰς σόος· ἐξαλέ·οιο,
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω· θεσπί·ζων μετα·μῶνιον· εἴ· κεν ἅ·λῳης·'
 Not wendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χῶετ'· ἐ·νι πτά·ζων προτέ·ρω δέ· κε· νεῖκος ἐ·τύχθη,
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] εἰ μὴ **δηριόωντα** **ὀμοκλήσαντες** ἐταῖροι
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός **τ' Αἰσονίδης** **κατέρηττεν**· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
 selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] **λαίῃ** ἀνασχόμε **νοκίθαρ** **ῖν** **πείραζεν** ἀοιδῆς.
 mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] **ἦεν** δὲν δ' ὥς **γαῖα καὶ οὐρανὸς** **ἠδὲ θάλασσα**,
 sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] **τὸ πρὶν ἐπ'** ἀλλήλοισι **ῃ συναρηρότα** **μορφῇ**,
 das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] **νεῖκεος** ἐξ ὅλοοιο **διέκριθεν** ἀμφὶς ἐκαστα·
 des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·

[499] **ἦδ' ὥς** ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι **τέκμαρ** ἔχουσιν
 und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] ἄστρο **σεληναίη** **καὶ ἡελίοιο** **κέλευθοι**.
 Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·

[501] **οὐρεά** θ' ὥς **ἀνέτειλε**, καὶ ὥς **ποταμοὶ** **κελάδοντες**
 Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] αὐτῇ **σιν** **νύμφησι** καὶ **ἔρπετα** **πάντ' ἐγένοντο**.
 mit denselben Nymphen auch Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] **ἦεν** δὲν δ' ὥς **πρῶτον** Ὀφίων **Εὐρυνόμην**
 sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] **Ὠκεανὸς** **νιφόεντος** ἔχον **κράτος** **Οὐλύμποιο**.
 Okeani des schneeigen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς **τε βίη** καὶ **χερσὶν** ὁ **μὲν Κρόνῳ** **εἵκαθε** **τιμῆς**,
 wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ δὲ **Ῥέη**, **ἔπεσον** δ' ἐνὶ **κύμασιν** **Ὠκεανοῖο**.
 die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·

[507] **οἱ δὲ τέως** **μακάρεσσι** **θεοῖς** **τῇσιν** ἀνασσον,
 sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα **Ζεὺς** ἔτι **κοῦρος**, **ἔτι** **φρεσὶ** **νήπια** **εἰδώς**,
 bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] **Δικταῖον** **ναίεσκεν** ὑπὸ **σπέος**· **οἱ δέ μιν οὐπω**
 Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντοκε|ραυνῶ|
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ|τε στεροπῇ|τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει|.
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|ησχέθεν|αὐδῇ|.
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμo|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς|ὁρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ἡρεμέ|οντες|
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοί|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον ἀ|οιδῆς|.
durch Zauber· solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοιδι|λοιβάς|,
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἡ θέμις,|ἐστηῶτες ἐ|πὶ γλῶσ|σησι χέ|οντο|
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ᾶ κνέφας|ἐμνώ|οντο|.
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσαφα|εινοῖς|ὄμμασιν|Ἥως|
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου|αἶπει|νὰ ᾤδεν|ἄκριας,|ἐκ δ' ἀνέ|μοιο|
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὐδιοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλός|ἄκραι|,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε|ἀνέγρετο|Τίφυς ἅ|φαρ δ' ὁρό|θουνεν ἐ|ταίρους|
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαῖ|ρετμά|.
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σῆιος ἡδὲ καὶ|αὐτῇ|
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς|ἶαχεν|Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσιν ἐ|σθαι|.
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο,|τό ρ' ἀνὰ|μέσσην|
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃδωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληῖος
in der Mitte aber Ankalos sehr und Kraft des Herakles

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten· nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη ἡ ὁς τρόπις· εἴλκετο δ' ἤδη
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ Ἰήσων
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐννεικεν.
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἤϊθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥῆσσωσι πόδεσσιν·
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖ οἰκισθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνὴ κήκιεν ἄλμη
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσάρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακρὰι δ' αἰὲν ἐλευκαὶ νοντοκέλευθοι,
 Geräte· lange aber stets wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
 Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησιν δὲ νύμφαι
 das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης ἰτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
 Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεςσιν ἐπικραδᾷοντα ῥετμά.
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὁ γ' ἐξ ὑπὰ τοῦ ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων Φιλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 Cheiron Phyllyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεὶρὶ κελεύων,
 benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομοσύνη μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ' ὄφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενο ἑκάτερθεν,
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λῖνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinnstock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγυρὸς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἱκριόφινδ' ἐκάλῳας
da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Taue

[567] ξεστῇσιν περὶ νησιδιὰ κριδὸν ἀμφιβάλοντες
geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων ἐὺ θήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἶά γ' οἱο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
des Oïagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός, ἀμφιέπεσκεν
Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und Erde iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες ὑπερ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διὰσκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραῦλοιο κατ' ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirtens mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήϊος αἶψα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύνετο, Πηλιάδα δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische Land spitze,

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
 pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήϊος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
 Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέρῃοι ἀνέμοιο παλιμπνοὶ ἥσιν ἔκελσαν,
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κείμεν, ὀρινομένης ἁλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἄκταις
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten

[589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῃ τῷ προέηκαν
 Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυυσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφείτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοϊαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἄκτῃν τ' αἰγιάλῳ τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃ παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμένηας τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιότ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
des Ossa des Olympos auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια Παλλήνια, Καναστραίην ὤπὲρ ἄκρην,
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] ἦνυσαν ἐννύχιον ποῖνοι ἦ ἀνέμοιο θέοντες.
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθῶν ἄνετελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον εὐῶσαν,
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρμὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὖρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] πάγῃ μάλ' ἄκρα ἥς τε τά νυστος δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναῇν Σιντίδα Λῆμνον ἵκοντο.
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃ σιγῇ ναικῶν
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεῶς δέ δμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὲ γὰρ κουριδίᾱ μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὄπαζεν
Thrakien verwüstend· da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶόν σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὃ δὲ κατὰ δῆμον ἄνασσεν·
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte·

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὕπερθ' ἁλὸς ἦκε φέρεσθαι,
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἶ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σικίνον γε μεθύστερον αὐδὴ θεῖσαν
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas

[626] νηϊὰς Οἰνοίην ὕμφῃ τέκεν εὐνῇ θεῖσα.
schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλῃσι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀροῦρας
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήϊτε ρον πάσῃσιν Ἀθηναίῃς ἐπέλεν ἔργων,
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παρὶθεν ὁμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμψης
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἧ θαμὰ δὴ παταῖνον ἐπὶ πλατύν ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δείματι λευγαλέω, ὅπότῃ Θρήικες ἵασιν.
 mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,
 so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
 sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἶγια λὸν προχέοντο,
 kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις κελαίφαν γάρ που ἰκάνειν
 Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοᾷτις Ὑψιπύλεια
 Thrakier· sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο
 tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστὴ ἐσπροέηκαν
 indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεισθαι
 Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
 Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
 ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένην Ἀχέροντος
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπὶ δέδρομε λήθη·
 Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἄλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένῃ νημεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἡλείου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αἰθαλὶδεω χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλῃ νημιλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοὶ ἥ βορέαο.
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορὴν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγέρεθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme

[660] μίμνοιεν, μὴδ' ἄμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List·

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα·
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὧς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λαῖνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὦρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσά ποδες, δεσσιν,
im Alter eben dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καπῖσιν ὅσους σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδομήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαοῦσῃ θεύραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῆ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἦ κα μὲν ὅλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie·

[675] ὄρωρ μὲν, ὡς αὐτῇ περ ἐφάνδανει Ὑψιπύλειη,
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθα βίότοιο,
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ κεν ἐπιβρίση Θρῆϊξ στρατός, ἢ τις ἄλλος
wenn wohl überkomme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποις πέλονται;
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστωσέφι κάνει.
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραῖα μὲν ἀποφθινύθωσιν, ναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντεσ' αῤούραις
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον πού οἶμαι εἰς ἔτος ἤδη
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἣ θέμις ἐστὶ παρὸς κακότητα πελάσσαι.
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλωρῃ,
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlasst Häuser und Beute ganze

[696] ὑμετέρην ξεινοῖσι καὶ ἀγλάν ἀστὺ μέλεσθαι.
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλητο θρόου. εὐάδε γάρ σφιν
so sprach sie· in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠὔδα·
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἤδε μενοιδή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἴφινόη ημετέφωνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἴφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ ἐπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέω ἑπιβαίνεμεν εὐμένεοντας.'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὣκα δὲ τοὺς γε
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφέη κεθοῖαν τιὰς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμένεοντας·
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.

[718] Υψιπύλην δ' εἶσαντο κατὰ φθιμένοιο Θόαντος
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντόν ἐσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
Doppel mantel purpurn heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνκεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μετὰ βλέψειας ἔρευθος.
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.

[727] δὲ γὰρ τοι μέσση μὲν ἐρευθή· εἰς ἑτέτε τυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέην παντὶ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
Rand aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
 all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδεσι δηρεὶ ἠέλασκον
 Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτμήν.
 Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέεδοιῶ,
 darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτο δ' ἔτι Θήβη
 Amphion und Zethos· unbefestigt aber noch Theben

[737] κείτο πέλας, τῆς οἷγε νέον βάλλοντο δομαίους
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
 begehend seiend. Zethos zwar schulterweis hob an

[739] οὐρεος ἠλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμοσφυθέρεια
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυν ἐπισκaiὸν ξυνοχή κεχάλαστο χιτῶνος
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτῶς
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖη δαίκελον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἐσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

- [748] Τηλεβόαι μάριναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon·
- [749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] ληίσται Τάφι·οι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίοντο νομῆας·
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.
- [752] ἐν δὲ δύοιφι πεπονήατο δηριόωντες.
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia·
- [755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,
- [756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελὸς πῆϊα νῶτα δαΐξει.
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebär eben
- [762] δι' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebär Gaia.
- [763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυήιος ὥς ἔτεόν περ
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίῳν κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δὴ ρόνπερ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῆς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼς βόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυᾶλιξεν,
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπυσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκῃτι.
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,
Nymphen bestaunen der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευθόμενος γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσαμετ' ἄλλοδαποῖσιν ὄντος
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ὧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλεος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄσπερος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσεται ἄπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας, εὐτύκτοιςιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
Tür flügel, mit gut gezimmerten zusammengefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἴφινόη κλισίῳ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἥσθ' αὖτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἠπείροιο
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξέρῳ νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηκίην, οἱ τ' ἀντία ναιετάουσιν,
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,
- [800] δήμου ἀπορνύμενοισι πέρθεσκον ἐπαύλους
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohnstätten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπείρονα λήϊδα κούραις
aus der Schiffe, den selben aber unendliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· verderblichen aber der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος, ἣ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ γὰρ κουριδίαι μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,
- [805] ἧ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικάς·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·
- [806] αὐτὰρ ληϊάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἧ μὲν δὴρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὅπῃ μετὰ στρέψωσιν ὄον· τὸ δὲ διπλόον αἰεὶ
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινε·ν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder
- [810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.
- [811] αὖτως δ' ἀδμήτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἄμ πτολίεθρον ἀτημελέεσσι γαλήνηντο.
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἀϊζόμενην ὀρόωτο
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρὶ ἧς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθαλοῦ· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter

[816] λῶβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισκασιγνήτημελε θυμῷ.
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησμέλονται·
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἅψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπομηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφ' ὧν θέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπὶ δῆμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ἐμὸς Θόαντος ἐχέεις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἅλιν ναιετάουσιν.
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.**
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσσάφου τέλος, οἷον ἐτύχθη**
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸς ἀντιάσαιμεν**
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] **εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἐγὼ γε μὲν οὐκ ἄθερίζων**
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.**
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] **ἦ, καὶ δεξιτὴ ρῆσχει ρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω**
so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι**
ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων**
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] **ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἄμαξαις**
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] **ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,**
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένηδι πέφραδεν Ὑψιπύλεια·**
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ῥηιδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἥμερον ὥρσεν
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἑκαστος,
Aisonide· die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κληῖος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησιν ἐγλήθει
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
mit Rauch duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱὸς κλυτὸν ἠδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσιν τε μειλίσσοντο.
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἂν ἐξ ἡμέρας ἦεν
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίας· δὴρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
der Seefahrt· lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπὰ νευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλῆος τοῖσιν ἐνιπτάζωμεν εἰπεν·
Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] δαίμονι· οἱ πατρίης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἢ γὰρ ἡμῶν ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβήμεν
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσσάμενο**πολιήτιδας; **αὐθι δ' ἔα**δεν
 von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] **ναῖον**τας λιπαρὴν ἄροσιν **Λήμνοιο**ταμέσθαι;
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] **οὐ μὰν**εὐκλειεῖςγε σὺν **ὀθνεῖ**ησιγυναιξίν
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] **ἔσόμεθ'** ὥδ' ἐπὶ **δηρὸν**ἐελμένοι· **οὐδέ τι**κῶας
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] **αὐτόμα**τον δώσει τις ἐλὼν **θεὸς**εὐξαμένοισιν.
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν**αὐτίς ἐκαστοὶ ἐπὶ σφέα· **τὸν δ' ἐνὶ**λέκτροις
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] **Ὑψιπύλης**εἰ ἄτε **πανήμερον,**εἰσόκε **Λῆμνον**
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] **παισὶν**ἐσανδρώσῃ, **μεγάλη**τέ ἐβᾶξις ἵκηται.'
 mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] **ὥς νεῖκε**σσαν ὄμιλον· ἐναντία **δ' οὐ νύ τις**ἔτλη
 so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] **ὄμματ'** ἀνασχεθέειν, οὐδὲ **προτιμυθή**σασθαι·
 Augen empor halten, noch ent gegenen·

[877] **ἀλλ' αὖ**τως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντον ἐσθαι
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμενοι**· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, **εὗτ' ἐδάησαν**.
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] **ὥς δ' ὅτε** **λείρια**καλὰ **περιβρομέου**σμέλισσαι
 wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] **πέτρης**ἐκχύμεναι **σιμβλή**δος, **ἀμφὶ δὲ** **λειμών**
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] **ἑρσήεις** γάνυται, ταὶ δὲ **γλυκὺν** ἄλλοτε ἄλλον
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν** ἀμέργουσιν **πεποτημέναι**· ὥς ἄρα **ταί γε**
 Frucht brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκές** **ἀνέρας** ἀμφὶ **κυυρόμενα** **προχέοντο**,
 eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνόντων ἅκαστον,
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος.
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.

[888] Ἴσισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
‘ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten

[889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἥδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμῆο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ’ ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahllosen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλιν· ἀλλ’ οὐ σύγε τήνδε μενοινῇν
anderer aus Städte· aber nicht du aber diese Absicht

[895] σήσεις, οὐτ’ αὖτῃ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώεο μὴν ἀπέων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
gedenke doch abwesend zwar dennoch auch heimkehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ’ ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
der Hypsipyle· lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.

[899] τὴν δ’ αὖτ’ Αἴσωνος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
‘Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν περί θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Πελῖας ἐκῆτι
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühlen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνταί φέστιοι ἐν μεγάροισιν.¹
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.¹

[910] ἦ, καὶ ἐβαῖν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu das Schiff vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ· δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρῃ οἱ δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνῃσι κεῖσαν
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἥλεκτρησιν Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες
Insel zu der Elektra der Atlantiden, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγὰ νῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἄλλα ναυτίλ' λοιντο.
sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτῇ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀεΐδειν.
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε νέον γε μὲν ἡλίοιο
Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομένου Χερσόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἵκοντο.
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ἱστία δ' οὐρῳ
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἡϊόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

[935] δῖνῃ πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel

[937] τυτθὸν ἄπο Φρυγίης πολυλήϊον ἡπεῖροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτὼν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὕβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσι νιδέσθαι.
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἄπο στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπὲρ νερθεν
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρως Λινῆιος υἱὸς ἄνασεν
Männer· in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros

[950] Αἰνέτη τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῃ·
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προὔτυψεν ἐπειγομένῃ ἄνέμοισιν
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεοῦσαν.
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίῃς ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ τερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἴάονες ἰδρύσαντο
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἣ θέμις ἦεν, Ἰησονίῃς ἐν Ἀθήνῃς.
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλιν
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσιν κινόντας
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελόντο.
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευόμενοισιν
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται
 Herden tiere und zugleich· ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
 der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
 milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ὄουλοι,
 gleich wohl und jenem sprosssten nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ νύ πω παῖδες σιν ἀγαλλόμενο μεμόρητο·
 und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκῆρατος ἦεν ἄκοιτις
 aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσίῳ οἷς ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμον τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς μετὰ δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πύθετο ναυτιλίῃσιν, Πελιάο τ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὐρείῃς πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] ἤϊδει καταλέξαι ἐλδομένοισιν ἄναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] **θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε**
 schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·**
 das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·

[988] **ἥδε δ' Ἰησονίηπέφαιτο ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.**
 diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] **Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἵξαντες**
 Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] **φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης**
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] **πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἔόντα.**
 Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ αὖθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν**
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren

[993] **Ἡρακλῆς, ὃς δῆσφι παλίντονον αἶψα τανύσσας**
 Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον ἐπασσυτέρουσπέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ**
 Bogen immer dichter brachte nahe der Erde· die aber auch selbst

[995] **πέτρας ἀμφιρῶγαζαῖ ερτάζοντες ἔβαλλον.**
 Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὲ γὰρ που καὶ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα**
 ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] **Ἥρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.**
 Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] **σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,**
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἥπτοντο φόνοιο**
 ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] **γγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἥμὲν ὀιστοῖς**
 der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen

[1001] **ἥδὲ καὶ ἐγγχείησιν δεγμένοι, εἰσόκε πάντας**
 und auch Speeren empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβίην ἀσπερχές ὀρινομένους δαΐξαν.**
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
Holz fällt der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἄθροοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend Köpfe und Brustkörbe, Glieder aber oben

[1009] χέρσω τεινόμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
dem Trockenen streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich Raubvögeln und Fischen Beute zu werden.

[1012] ἦρως δ' ,ὅτε δῆσφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
Helden aber ,als ja ihnen furchtlos wurde Aufgabe,

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ' ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδηνόπισω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gastfreundlichen Dolionen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέωξ ἐνόησεν
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende

[1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

[1024] Μακρίῃων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ᾤειραν.
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίᾳς τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander

[1027] ὀξεῖη ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόνον αὐτίς ἐμελλεν
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίῳ δῆτε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
schlug herzu sprang habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
Knochen wurde zerschmettert· der aber in Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν γὰρ θέμις οὐ ποτ' ἀλύξαι
Anteil Schicksal erfüllte· dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· πού ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστή· ὡναυτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέη μιν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἥ δὲ Μεγαβρόντην· Σφώδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκάστος·
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρήθοον τε Γέφυρον.
Peleus aber Zelyn nahm kriegsmutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐυμμελίησ' Τελαμὼν Βασίληα κατέκτα.
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἴδας δ' αὖτις Πρὸς Κλυτίῳ δ' ὕψι· Ἰακινθὸν ἔπεφνε,
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεσσι Φλογίον τε.
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμον ἢ
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἥ δὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἢ ῥώσιν· κυδαίνουσιν.
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥ τε Κίρκου
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὠκυπέτας ἀγέληδ' ὑποτρέσσωσπέλαιαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληττοπόλιν στονόεντος ὑποτροπὴν πολέμοιο.
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἥ ὦθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγέρον δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
Verfehlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείον υἷα παροίθεν
Helden minyische aineischen Sohn vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλονται τε χαίτας
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοισιν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντότ' ἀέθλων,
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,

[1061] ἥ θέμις, ἄμπεδὶον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλλος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον ἀχένη. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηίδες ὠδύραντο·
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἣν καλέουσιν
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότατον δὲ κεῖνο Δολιόνιησι γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πᾶσ' ἵσασθαι ἐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μὴ ληφάτου ἐμνώοντο·
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ τ' ἄφλεκτα δι' αἰὼν ἐσκονέδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἴονες, ἔμπεδον αἰεὶ
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἥμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδεκά, τοὺς δὲ κατ' αὐθι
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht

[1081] ἄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνῳ ἀριστὴν ἐσπύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκάστος
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· aber Akastos

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἢ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρχήματος Αἰσονίδας
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' αἰετοῦ νιγνιγυρῆ ὅπινθεσπιζουσα
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand aber Mopsos

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀΐξασα.
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδη, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντοξέυθρονον ἰλάξασθαι
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
Mutter der all der Seligen· werden enden aber Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφασκομένῃ νηπεπότῃται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοίτε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles sind erprobt worden schneeig und Sitz des Olympos.

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.
so sprach er· ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὤρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων·καί τε σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίαγάγορ·ευεν.
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότερομὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὖρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in Hafen thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρου·ξέταρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, wenigere der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακρίᾳ δεσκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαιή
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προῦ φαίνεται· ἰδέσθαι·
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆ·ποιο
mysische· aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστῳ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλην,
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχῳ γε·ράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολὶς ἐμέλοντο
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμὶν πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσοι ἐσιν
 der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nympe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνάσπεος ἀμφοτέρησιν
 Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήν γε λιτῇσιν ἀποστρέψα ἑριώλας
 vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονι δὲ γούναζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοισι· ἅμυδις δὲ νέοι Ὀρφεὺς ἀνωγῇ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἠέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεῖ
 aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] **ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ῥεὶ ἦν Φρύγες ἰλάσκονται.**
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] **ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] **ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.**
günstige Gott heit· die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
Bäume zwar Frucht gossen unzahlbar, um aber Füßen
- [1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τε ρείνης ἄνθεα ποίης.**
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] **θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες**
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] **οὐρήσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὐτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**
setzte Wunder· da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] **Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὖτως**
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] **ἐκ κορυφῆς ἀλλήλῃ κτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν**
aus Gipfel unablässig· iasonisch aber nennen sie
- [1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] **καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεῶς θέσαν οὖρεσιν Ἄρκτων,**
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] **μέλποντες Ῥεὶ ἦν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ**
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung
- [1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] **ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυενεν,**
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ**
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] **νῆνεμος ἐστόρεσεν δίναν, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.**
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ γὰρ ληναίῃσι νοῖ ἐλάσσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἁλὸς αἴσσουσιν
 Schiff mit Gewalt dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἄλλο ποδὲς κίχον ἵπποι.
 auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπεδ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δειέλων ἡρέεθονται,
 die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja ließen nach aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπεύροιο
 aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] Ῥυδακίδας προχοῆς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίῳ
 ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον ἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἄνοχλίζοντε τρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσοθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte zog Ruder aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend Hände denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσιφυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐλὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch·

[1177] τῆμος ἄρ' οἷγ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχόας τε Κίοιο.
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖφιλότητι κιόντας
die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέτα κεῖνης χθονός, ἥϊά τέ σφιν
empfangen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.
Herden Tiere und den Mangel Habenden Met Wein und unzähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοῖ δὲ λεχαίην
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
Blatt lager der Wiesen trugen unzählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοῖ δ' ἄμφι πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθώωσαν,
belastet werdend mit Reiser, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρματος λέοντος.
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τιναῖας
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρωσπερὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἠνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρριπεν
in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erdklumpen der Erde.

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτῳ στὸν νεός, εὖτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερὶ ὁλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰ ἴξιν
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲρ πρότων ἐρύσσει·
mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δερμαθ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' Ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
 inzwischen aber Hylas mit ehernem zusammen Krug abseits der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ὄντι.
 rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,
 ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος δὲ ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 Rind Pflug oxsen befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ὁιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃ σινάει μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἣ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
Nymphe wasser reich den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇ σιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ἡχὴν ταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖον μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ δ' ἥρωϊάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,

[1242] δέκτο γὰρ Ἴηρα κλῆπε λώριον, ὅπποθ' ἴκοιτο.
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἴκετο μῆλων,
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμήν· σιν· πρὸ γὰρ αὐτοῖ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν· ὃ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδη μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum

[1249] φοῖτα κεκληγὼς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενο μέγα φάσγανον ὤρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ ἐμὶν ἄνδρες
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer

[1252] μῶνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἃ γούσι δὲ λήϊδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἴηρα κλῆι
da ihm begegnete auf Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν ἐπαΐσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] 'δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνὶ ψῶ.
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνην δεξιῶν πόος αὐτίς ἰκάνει.
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά ἐ ληϊστῆρες ἐνι χρίμῃ πάντες ἄγουσιν,
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἤκουσα·

oder Tiere zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφῳν ἄλις ἰδρῶς
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κήκειν, ἐν δὲ κε λαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέει αἷμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] **χ**ώμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν θεόν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἶσσοντα.
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μὴ ὦπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἅπαυστος,
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀΐρων
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἴησιν μύκημα, καὶ κῶβεβόλημένος οἷστρω-

sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse-

[1270] ὥς ὄγε μαιμῶ ὠνότῃ μὲν θοᾷ γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] **συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλάγων καμάτοιο**
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῆλε διὰ πρῦσι ὀμμεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἡῶς, πνοι αἰ δὲ κατῆλθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, Lüfte aber kamen herab· rasch aber Tiphys

[1275] ἐσβαί|νειν ὁρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαίτ' ἀνέ|μοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.

[1276] οἱ δ' εἷς|βαινον ἄ|φαρ|λελι|ημένοι· ὕψι δὲ| νηὸς|
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber des Schiffes

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἄ|νεκρού|σαντοκἀ|λωας.
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα| μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς|
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡώς|
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οὔσα, δι|αγλαύσ|σουσιδ' ἀ|ταρποί,
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται| αἴγλη,
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῆμος|τούς γ' ἐνό|ησαν ἄ|ιδρεῖ|ησι λι|πόντες.
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν δὲ σφιν|κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδὸς|
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἄσπετος, εἰ| τὸν ἄ|ριστον ἄ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν|
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς|
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι| τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι| τοῖον|
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦ|στο βα|ρεῖη νειόθεν| ἄτη|
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδέ τ' ἔ|ειπεν·
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ|τως εὖ|κηλος, ἐ|πεῖ νύ τοι| ἄρμενον ἦεν|
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἦρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι| μῆτις ὄ|ρωρεν,
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten

[1295] εἶμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτῆναντο.
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὺ υἱὲς Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακὶδὲν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερή τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν διζεσθαι ἔρυκον.
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελίῳ δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κινύται ἥχῃ ἐντοῦ πόνου ἢ βορέας.
wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἁλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων πόφῆτης·
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὤψι δὲ λαχνηέντε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεὶρὶ
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle Wettkämpfe,

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὖτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder Polyphem an Ausflüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in unbegrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ Ὕλαν φιλότῃτι θεῇ ποιήσατο Νύμφη
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὐνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφρεεν|ῦδωρ
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δέ δι|ἔξ ἀλός|ἔκλυσε νῆα·
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθη|σαν δ' ἦ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νωσ ἐβε|βήκει
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖρα δέ|χειρὶ
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφοιβα|λὼν προ|σπτύξατο, φῶνῃ|σέντε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀἰσονί|δῃ, μή μοί|τι χολώ|σαι, ἀφραδί|ησιν
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ τί περ|ἄσάμην· πέρι|γάρ μ' ἄ|χος εἶ|λεν ἐν|ισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ|περφία|λόντε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden

[1335] δώομεν ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ|πάρος εὐ|μενέ|οντες·
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σωνος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ωσπροσέ|ειπεν·
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῶ ἐκυ|δάσσαο μύθω,
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlechtem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅ|πασιν ἐν|ηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ|θὴν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehrten,

[1340] πρίν περ ἀνιη|θείς· ἐπεὶ οὐ|περὶ πώ|εσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νομενέ|ηνας,
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilstest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ|φωτός· ἔ|ολπα δέ τοι|σὲ καὶ ἄλλω
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπ' ὠνυμον ἄστὺ πολισσάμενος ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρυσθῆος ἀέθλους
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειναὺ τοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὕροιεν Ὕλαμόρον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἄπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνος· δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
Schiff aber ganz täg'ig Wind trug bei Nacht und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]

ἡοῦς

τελλομένης,

οἱ

δὲ χθονὸς

εἰσανέχουσαν

der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende

[1361]

ἄκτῃν

ἐκ κόλποιο

μάλ'

εὐρεῖαν

ἐσιδέσθαι

Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362]

φρασσαμενοι,

κώπησιν ἅμ'

ἡελίῳ

ἐπέκελσαν.

beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fuhren.